

Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przemówił do nich według rady chłopców tymi słowy: Obciążę wasze jarzmo i jeszcze każdemu dołożę! Mój ojciec smagał was biczami, a ja – skorpionami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i przemówił do nich według rady rówieśników: Dociażę wasze jarzmo! Mój ojciec smagał was batami, a ja potraktuję was ościeniami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przemówił do nich według rady młodzieńców, mówiąc: Mój ojciec obciążył was ciężkim jarzmem, ale ja dołożę do niego. Mój ojciec karmił was biczami, ale ja będę was karmił skorpionami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzekł do nich według rady młodzieńców, mówiąc: Ojciec mój obciążył was jarzmem ciężkiem, ale ja przydam do niego; ojciec mój karał was biczami, ale ja was będę karał korbaczami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił do nich według wolei młodzieńców: Ociec mój włożył na was ciężkie jarzmo, które ja cięższym uczynię. Ociec mój siekł was biczmi, a ja was będę siekł basałykami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemówił więc do nich tak, jak radzili młodzieńcy: Mój ojciec obciążył was jarzmem, a ja dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karmił was biczami, ja zaś będę was karmił biczami z cierni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przemówił do nich według rady młodzieńców tak: Mój ojciec uczynił ciężkim wasze jarzmo, lecz ja dołożę jeszcze do waszego jarzma; mój ojciec chłostał was biczami, a ja chłostać was będę kańczugami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i przemówił do nich według rady młodzieńców: Ciężkie jarzmo nałożono na was, lecz ja dołożę do niego; ojciec mój karmił was biczami – a ja skorpionami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgodnie z radą młodych doradców oświadczył: „Mój ojciec włożył na was ciężkie jarzmo, a ja jeszcze dołożę do niego. Mój ojciec karmił was biczami, a ja będę was smagał skorpionami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przemówił więc do nich tymi słowy, idąc za radą młodzieńców: - Ojciec mój włożył na was jarzmo ciężkie, ale ja uczynię je cięższym jeszcze; ojciec mój karał was biczami, a ja was zacznę smagać kolczastymi biczami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	промовив і до них за порадою молодих, кажучи: Мій батько тяжким вчинив вам ярмо і я до нього додам; мій батько карав вас бичами і я каратиму вас скорпіонами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale do nich przemówił według rady młodzieńców, mówiąc: Obciążono was ciężkim uciskiem, lecz ja dodam do niego; mój ojciec karał was biczami, a ja

			biczami z kolcami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i odezwał się do nich według rady młodzieńców, mówiąc: "Jarzmo wasze uczynię cięższym i do niego dołożę. Ojciec mój karał was biczami, natomiast ja batogami".